

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 14:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Synu człowieczy! Ci ludzie wnieśli posążki na swe serca* i położyli przed sobą przeszkodę swojej winy. Czy rzeczywiście mam im pozwolić szukać u Mnie (rady)?**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Synu człowieczy! Ci ludzie otworzyli swoje serca dla posążków. Ta wina to ich przeszkoda! Czy takim mam pozwalać szukać u Mnie rady?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Synu człowieczy, ci ludzie postawili swoje bożki w swym sercu, a <i>kamień</i> potknięcia do nieprawości położyli przed twarzą. Czy uważasz, że szczerze pytają mnie o radę?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Synu człowieczy! ci mężowie złożyli plugawe bałwany swoje do serca swego, a nieprawość, która im jest ku obrażeniu. położyli przed twarzą swoją; mniemaszże, iż mię uprzejmie pytają o radę?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Synu człowieczy, ci mężowie położyli nieczystości swe w sercach swych a obrazę nieprawości swej postawili przed obliczem swoim: izali spytany mam im odpowiadać?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Synu człowieczy, mężowie ci wprowadzili do serca swoje bożki i postawili przed sobą to, co było dla nich sposobnością do grzechu. Czyż mam na to pozwolić, aby oni pytali Mnie o radę?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Synu człowieczy! Ci mężowie oddali swoje serca bałwanom i położyli przed sobą to, co spowoduje ich winę. Czy tacy mają prawo nachodzić mnie o radę?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Synu człowieczy, ci ludzie wprowadzili swoje bożki do swoich serc i dali okazję do grzechu. Czy mam pozwolić, żeby u Mnie zasięgaliby rady?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Synu człowieczy, ludzie ci oddali swoje serca bożkom i szukają okazji do grzechu. Czy mam pozwolić, aby u Mnie zasięgaliby rady?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Synu człowieczy, serce tych mężów przylgnęło do bożków i mają upodobanie w tym, co stanowi okazję ich grzechu. Czyż naprawdę mam dopuścić, ażeby oni u mnie zasięgaliby rady?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Людський сину, ці чоловіки поклали їхні задуми на їхні серця і поставили муку їхніх неправедних перед їхнім лицем. Чи відповідаючи, відповім їм?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Synu człowieka! Ci mężowie przytulili do serca swe bałwany, a podniecie swej winy postawili przed swoje oblicze. Czy, rzeczywiście, miałbym dać się przez nich wy badać?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Synu człowieczy, ci mężowie wprowadzili do swego serca swoje gnojowe bożki, a przed swymi obliczami położyli powód upadku, przyczynę swego przewinienia. Czyżbym

1) Być może chodzi o naszyjniki i figurki czczonych przez nich bóstw, <x>330 14:3</x>L.

2) <x>110 22:13-28</x>; <x>120 1:16</x>; <x>120 3:11</x>; <x>120 8:8</x>; <x>470 13:10-17</x>

			miał być przez nich wypytywany?
--	--	--	---------------------------------